Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 5:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I zje twoje plony i twój chleb, pożrą twoich synów i twoje córki; pożre twoje owce i twoje bydło, pożre twoją winorośl i twoje figowce, pobije mieczem twoje warowne miasta, w których ty pokładasz nadzieję. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Naród ten zje twoje plony i zapasy, pochłonie synów oraz córki. Pożre twe owce i twe bydło, twoją winorośl i figowce, pobije mieczem warowne miasta, w których pokładasz taką nadzieję. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pochłoną twój plon i twój chleb, pochłoną twoich synów i twoje córki. Pochłoną twoje trzody i stada, pochłoną twoją winorośl i twoje drzewa figowe, a twoje miasta warowne, w których pokładasz ufność, zniszczą mieczem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zjedzą urodzaj twój, i chleb twój: pożrą synów twoich i córki twoje; poje trzody twoje i woły twoje; poje winną macicę twoję, i figi twoje, a miasta twoje obronne, w których ty ufasz, mieczem znędzi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zje urodzaje twoje i chleb twój, pożrze syny twoje i córki twoje, poje trzody twoje i stada twoje, poje winnicę twoje i figę twoje, i zburzy mieczem obronne miasta twoje, w którycheś ty ufał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pochłonie twoje żniwa i twój chleb, pochłonie twoje córki i twoich synów, pochłonie twoje owce i twoje bydło, pochłonie twoje winnice i twoje figowce. Zniszczy orężem twoje miasta warowne, w których pokładasz nadzieję. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I zje twoje zbiory i twoją żywność, pożre twoich synów i twoje córki; pożre twoje owce i twoje bydło, pożre twoją winorośl i twoje drzewo figowe, zniszczy mieczem twoje warownie, w których ty pokładasz nadzieję. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pożre twoje żniwa i twój chleb, pożre twoich synów i twoje córki, pożre twoje owce i twoje bydło, pożre twoje winnice i twoje drzewa figowe. Zniszczy mieczem twoje warowne miasta, w których czujesz się bezpiecznie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pochłoną twoje zbiory i twoją żywność. Pochłoną twoich synów i córki, twoje owce i bydło, twoje winnice i drzewa figowe. Zburzą twoje twierdze, gdzie miałeś nadzieję schronić się przed mieczem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Pochłonie twój plon i twój chleb, pochłonie twych synów i córki, pochłonie twe trzody i bydło, pochłonie twe szczepy winne i figi, splądruje (mieczem) twe miasta warowne, w których tyś swoją ufność położył. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вони зїдять ваші жнива і ваші хліби і пожеруть ваших синів і ваших дочок і пожеруть ваших овець і ваших телят і пожеруть ваші виноградники і ваші фіґові сади і ваші оливкові дерева. І змолотять мечем ваші сильні міста, на які ви на них поклали надію. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem pochłonie twoje żniwo i chleb, pochłonie twoich synów i córki, pochłonie twoje trzody i rogaciznę, pochłonie twą winorośl i twoje drzewo figowe; opustoszy mieczem twoje miasta obronne w których pokładasz nadzieję. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Pożrą twoje zbiory i twój chleb. Pożrą twoich synów i twoje córki. Pożrą twoje trzody i stada. Pożrą twoją winorośl i drzewo figowe. ” Rozbiją mieczem twoje warowne miasta, w których pokładasz ufność”. |